

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра немецкого языка и методики его преподавания

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жадаев

« 04 » *августа* 2016 г.



Анализ текста второго иностранного языка

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Английский язык», «Немецкий язык»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры немецкого языка и методики его преподавания
«30» июня 2016 г., протокол № 12

Заведующий кафедрой [подпись] Красавиной Н.А. «30» июня 2016 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
«04» июня 2016 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Мисловская Л.А. «04» июня 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Канатова Сагипа Шамильевна, доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Программа дисциплины «Анализ текста второго иностранного языка» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (профили «Английский язык», «Немецкий язык»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 28 марта 2016 г., протокол № 10).

1. Цель освоения дисциплины

Развитие высокой культуры чтения, формирование целостного знания о тексте как лингвистическом феномене и навыков комплексного лингвистического анализа оригинального художественного текста немецком языке.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Анализ текста второго иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Анализ текста второго иностранного языка» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История», «Культурология», «Профессиональная этика», «Введение в лингвокультурологию», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Введение в языкознание», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «История религии», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвокультурология эмоций», «Межкультурная коммуникация», «Методическое сопровождение деятельности учителя», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Переводоведение», «Правовая компетентность учителя», «Праздники и традиции народов России», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современная ценностная картина мира», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (второй иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Этнология англоязычных стран», «Языкознание», прохождения практик «Педагогическая практика», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);

– способностью применять теоретические знания и практические умения и навыки в

области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– специфику художественного текста, вербальный и суправербальный уровни текста (понятие образа, темы, идеи, композиции и жанра, жанрообразующие признаки); основные приемы вычленения главной информации текста; способы компрессии исходного текста; особенности написания рефератов, аннотаций и рецензий;

– методы и приемы анализа текста, особенности употребления слова и фразеологизмов в тексте, факторы, влияющие на отбор языковых средств и их организацию в тексте; стилистические особенности языковых единиц различных уровней, основные изобразительно-выразительные средства (фигуры и тропы);

– основные доминанты социума; классификацию и функции прецедентных феноменов; схему анализа текста;

– методы и приемы анализа текста, особенности употребления слов и фразеологизмов в тексте, факторы, влияющие на отбор языковых средств и их организацию в тексте. - структурно-композиционные особенности текстов различных функциональных стилей;

– основные доминанты социума; классификацию и функции прецедентных феноменов;

уметь

– определять жанр анализируемого текста, с указанием жанровых характеристик; выделять основные содержательные категории текста (тема, идея, система образов, образ автора, композиция). вычленять главную информацию микротекста и текста в целом; анализировать смысловую структуру текста; анализировать художественный текст с точки зрения времени его появления, с учетом информации об эпохе, исторических процессах и художественных стилях той или иной эпохи, с учетом вербальных и невербальных составляющих, социальных характеристик автора и специфики адресата;

– характеризовать основные единицы различных уровней языка с точки зрения особенностей их употребления; определять стилистические функции многозначных слов, омонимов, паронимов, синонимов, антонимов, историзмов и архаизмов, неологизмов, слов иноязычного происхождения, диалектизм, терминов, профессионализмов, канцеляризм, жаргонизмов и арготизмов; синтаксиса;

– определять культурные коннотации языковых единиц; выявлять и интерпретировать реалии, безэквивалентную лексику, лакуны; находить в тексте прецедентные феномены и определять их место в социокоде лингвокультурного сообщества; определять лингвокультурные индикаторы эпохи (ценностные приоритеты); выявлять национально-культурную специфику в речевом поведении персонажей художественного текста; определять тему, идеи текста, характеризовать персонажей текста, авторский замысел; выражать собственное отношение к содержанию текста, его организации, актуальности и значимости поднятых проблем;

– • характеризовать основные единицы различных уровней языка с точки зрения особенностей их употребления (фонетический, лексический, морфологический и синтаксический уровни); • анализировать социально-жанровую окраску лексических единиц (возвышенные, книжные, нейтральные, фамильярные, просторечные, арготические лексические единицы); • выявлять и интерпретировать экспрессивно окрашенную лексику и фразеологические средства; • выделять и использовать в речи языковые единицы, отличающиеся высокой степенью сочетаемости, большими словообразовательными возможностями, переносным значением, сужением и расширением значения; • использовать активный вокабуляр, представляющий наибольший интерес с точки зрения углубленного,

всестороннего понимания содержания текста (что, кто, где, когда, как?);

– определять культурные коннотации языковых единиц; - выявлять и интерпретировать реалии, безэквивалентную лексику, лакуны; - определять лингвокультурные индикаторы эпохи (ценностные приоритеты); - выявлять национально-культурную специфику в речевом поведении персонажей художественного текста;

владеть

– базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий. письменной компетенцией как способностью создавать связный и целенаправленный письменный дискурс на заданную тему на уровне слов, предложений, фраз и сверхфразовых единств. Письменной компетенцией как способностью создавать связный и целенаправленный письменный дискурс на заданную тему на уровне слов, предложений, фраз и сверхфразовых единств;

– принципами анализа семантического и концептуального пространств текста; навыком лингвистического и лингвостилистического анализа текста;

– навыками выявления структурно-композиционных особенностей текстов различных функциональных стилей и определения их роли в понимании замысла автора;

– терминологическим аппаратом современной лингвистики.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		10
Аудиторные занятия (всего)	56	56
В том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	56	56
Самостоятельная работа	52	52
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		3Ч
Общая трудоемкость	часы	108
	зачётные единицы	3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Анализ текста как носителя информации об исторических, национальных, культурных и социальных процессах в обществе.	Анализ художественного текста с точки зрения времени его появления, с учетом информации об эпохе, исторических процессах и художественных стилях той или иной эпохи, с учетом вербальных и невербальных составляющих, социальных характеристик автора и специфики адресата.
2	Стилистический анализ текста	Анализ социально-жанровой окраски лексических единиц (возвышенные, книжные, нейтральные, фамильярные, просторечные, арготические лексические единицы); выявление и интерпретация экспрессивно окрашенной лексики и

		фразеологических средств; нахождение в тексте и комментирий изобразительно-выразительных средств.
3	Интерпретационный анализ текста	Интерпретация текста через комментарий – вторичное текстовое образование, выполняющую функцию разъяснения смысла текста (подтекста).
4	Анализ языковых особенностей.	Знакомство со стилистическими особенностями поэтического, прозаического и драматического текстов, композиционные особенности текстов различных функциональных стилей, средства языковой выразительности и способы их создания, особенности употребления слов и фразеологизмов в тексте, факторы, влияющие на отбор языковых средств и их организацию в тексте
5	Анализ культурного компонента в языке текста.	Культурные коннотации языковых единиц; лингвокультурные индикаторы эпохи (ценностные приоритеты); национально-культурная специфика речевого поведения персонажей художественного текста

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Анализ текста как носителя информации об исторических, национальных, культурных и социальных процессах в обществе.	–	–	10	10	20
2	Стилистический анализ текста	–	–	22	20	42
3	Интерпретационный анализ текста	–	–	10	10	20
4	Анализ языковых особенностей.	–	–	7	6	13
5	Анализ культурного компонента в языке текста.	–	–	7	6	13

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Колоскова С.Е. Немецкая литература в обучении немецкому языку [Электронный ресурс]: учебник/ Колоскова С.Е.— Электрон. текстовые данные.— Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2011.— 214 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/47028>.— ЭБС «IPRbooks».

2. Наер Н.М. Краткий стилистический лексикон [Электронный ресурс]/ Наер Н.М.— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2013.— 72 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/18581>.— ЭБС «IPRbooks».

6.2. Дополнительная литература

1. Блох М.Я. Внутренняя речь в структуре художественного текста [Электронный ресурс]: монография/ Блох М.Я., Сергеева Ю.М.— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2011.— 180 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8266.html>.— ЭБС

«IPRbooks».

2. Домашнее чтение по книге Ф. Штальманн «Champagner und Kamillentee» - Метод. разработка по курсу «Практический курс иностранного языка. Спец. 050303 «ИЯ с доп. специальностью» // сост. С.Ш. Канатова. – Волгоград: изд-во ВГПУ «перемена», 2008. – 48 с..

3. Рубина Н.С. Интерпретация художественного текста. Иноязычные коммуникативные и лингводидактические компетенции и оценка [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Рубина Н.С.— Электрон. текстовые данные.— Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2012.— 162 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32041>.— ЭБС «IPRbooks».

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. Электронная гуманитарная библиотека. - www.gumfak.ru.
2. Тексты для анализа, схемы анализа текста - URL: <http://www.welcome-to-rgl.vspu.ru>.
3. Википедия – свободная энциклопедия. – URL: <http://eng.wikipedia.org>.
4. Обучающая платформа Moodle. - URL: <http://dist.vspu.ru/kurs>.
5. Социально-образовательная сеть ВГСПУ <http://edu.vspu.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Пакет офисных приложений (редактор текстовых документов, презентаций, электронных таблиц).

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Анализ текста второго иностранного языка» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения занятий, оснащенные учебной мебелью, аудиторной доской, стационарным или переносным комплексом мультимедийного презентационного оборудования, имеющего доступ к интернету или локальной сети.
2. Методический кабинет-медиаотека для самостоятельной работы обучающихся, оснащенный учебной мебелью и стеллажами для учебно-методических материалов, учебной, художественной, периодической, справочной литературы, компакт-дисков, а также оборудованный персональным компьютером с выходом в Интернет, телевизором, проигрывателем компакт-дисков, DVD-дисков, USB-стиком.
3. Интерактивная доска (SMART BOARD).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Анализ текста второго иностранного языка» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать

умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Анализ текста второго иностранного языка» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.